

الفصل الثالث ترجمة المستندات *** ***

يتعرض من يعمل في مكاتب الترجمة إلى ترجمة العديد من المستندات مثل: شهادة الميلاد شهادات دراسية بمختلف أنواعها – عقد زواج – عقد زواج غير المسلمين – شهادة تأدية الخدمة العسكرية – شهادة إعفاء مؤقت من الخدمة العسكرية – صحيفة الحالة الجنائية – عقود تجارية – توكيلات – إقرارات. وهذا وارد سواء كان المترجم يعمل في مصر أو غيرها من الدول العربية، وفي هذا الفصل نتناول ما يرد في تلك المستندات من مصطلحات، علها تكون ذات فائدة له وهي كالتالى :

۱ – شهادة میلاد Birth Certificate

ا – شهاد. وزارة الصحة – وزارة الداخلية

Ministry of Health - Ministry of	Interior Affairs	
Civil status administration office	in	مكتب السجل المدني في …
given free for the first time		تعطى مجاناً لأول مرة
particulars of the new born		بيانات المولود
birth date in words		تاريخ الميلاد بالكلمات
parents particulars		بيانات الوالدين
parents full names		أسماء الوالدين بالكامل
	يلاد مكتب صحة .	المولود مقيد بدفتر واقعات الم
the born is registered in birth reco	ord file at	
subscriber's full name		اسم محرر الشهادة بالكامل
copy of birth certificate		صورة قيد ميلاد
	۱۹٦۲م	للمواليد المقيدة قبل أول يناير
for births recorded before 1 st of Ja	an 1962	
infant's name and surname		اسم المولود ولقبه
place of birth		مكان الميلاد
نم مسلسل Serial No.	رق group no.	مجموعة رقم
hour ماعة	sex الس	الجنس
ہر month	day شىھ	يوم
profession هنة	year	سنة

	بة للمحترفين	أصول الترجم	
seal	الختم	signature	التوقيع
م Dept. head	رئيس القس	printed No.	رقم مطبوع
mother's name	اسم الأم	father's name	اسم الأب
family name	اسم العائلة	grandfather's	name اسم الجد
	*** **	** ***	
School C	ertificate	لدات در اسیة es	۲ – شبھ
certificate of primary stage	completi	یة on	شهادة إتمام المرحلة الابتداأ
certificate of preparatory s	tage con	ية pletion	شهادة إتمام الدراسة الإعداد
certificate of secondary sta			
the education administration			
who is born in gover			#
has passed his exam of the			
his total grades in this exam			
out of the grand total of			- ,
written on (-		
general director of educatio			مدير عام التربية والتعليم
education department of			إدارة التعليمية
students affairs and exams			شئون الطلبة والامتحانات
record of grades for succes			بیان درجات طالب ناجح
		•	هذا البيان يستخدم في الغرم
this statement is to be used for the stated purpose only.			
وقد استخرج هذا البيان لتقديمه إلى this statement is to be presented to			
وقد حصل في هذا الاختبار على الدرجات الآتية			
in this exam he obtained th		00	s the first second
the required payment of by receipt no dated	-	-	نم سداد الرسم المطلوب وق بالحوالة رقم بتاري
student's success statement			بالحوالة رقم باريد مستخرج بيان نجاح طالب
student 5 success statement	CAUGU	بالقر محنا أن	مستحرج بيان تجاح صالب بالكشف في النتائج المسجلة
By searching the results rea	corded in		•
D _j sourcening the results for		-	
الطالب/ الذي تقدم للامتحان بمدرسة the student who applied for the exam through the school of			
has obtained the following		-	حصل على الدرجات الآتية
	Drados		 ں ہے ۔_ر ،_

person who obtained these grades وأن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله and that the certificate is used for the purpose meant herein Scientific Section – Science Branch مواد المستوى الرفيع subjects of special level first/second foreign language of the diploma of the success of a candidate Exam of the diploma of the commercial secondary schools and the diploma of the commercial secondary schools tip diploma of industrial technical secondary schools and the big diploma of the commercial secondary schools and the diploma of the commercial secondary schools and the diploma of the commercial secondary schools big diploma of industrial technical secondary schools and the diploma of the control of cases and the diploma of the control of cases big diploma of industrial technical secondary schools and the diploma of the control of cases big diploma of industrial technical secondary schools big diploma of hegh Education and Scientific Research general director provised by student's grades tip diploma of the control or cip and big diploma big diploma thead of department field diploma thead of department is big diploma big diploma big diploma big diploma big diploma big diploma big diploma thead big big big diploma big diploma big diploma big diploma big big diploma big diploma big diploma big diploma big big big big big big big big big big	على الجهة المختصة التأكد من صاحب البيان		
وأن الشهادة تستخدم في الغرض الذي استخرجت من أجله and that the certificate is used for the purpose meant herein Scientific Section – Science Branch مكان تأدية الاختبار subjects of special level first/second foreign language وزارة التربية و التعليم ministry of Education مدير عام إدارة الامتحانات Director general of examination Department مدير عام إدارة الامتحانات an official statement of the success of a candidate Exam of the diploma of the commercial secondary schools citle قائم المدارس الثانوية التجارية Ministry of High Education and Scientific Research وزارة التعليم العالي والبحث لعلمي وزارة التعليم العالي والبحث لعلمي ministry of High Education and Scientific Research general director trevised by student's grades tudent's grades tudent's grades tudent's grades tudent's profession Ministr's degree Ministr's degree Ministr's degree Ministr's degree tudent's check and tucuma lucuma	It is the duty of the informed authority to make sure that it is the same		
and that the certificate is used for the purpose meant herein Scientific Section – Science Branch Apple Imaria Ideas Scientific Section – Science Branch Apple Imaria Ideas Scientific Section – Science Branch Apple Imaria Ideas Subjects of special level first/second foreign language Sector general of fexaminations Director general of examination Department Acy and kelle illy are anong an official statement of the success of a candidate Scientific Branch Itherative Anorabi Statement of the success of a candidate Student's grades Subject's degree Subject's degree Su	person who obtained these grades		
Scientific Section – Science Branch مكان تأذية الاختبار nelc Ibaniego Utéaus nelc Ibaniego Utéaus subjects of special level nelc Ibaniego Utéaus nelc Ibaniego Utéaus general administration of Examinations Director general of examination Department nelt Italias Director general of examination Department notificial statement of the success of a candidate Anarct - curve uteau notificial statement of the success of a candidate Exam of the diploma of the commercial secondary schools notificial statement of the commercial secondary schools otificial state ment of the commercial secondary schools nedt the ibalia turculuut it is general director Ministry of High Education and Scientific Research registered under No. general director nead of department traded bead of department trades revised by ccapic Ibalia, Ibalia, Ibadies trade of department trades trade of department trecy trades trevised b	خرجت من أجله	وأن الشهادة تستخدم في الغرض الذي است	
the place of having the exam مكان تأدية الاختبار an official statement of the success of a candidate وازارة التعليم العالي والبحث العامي an official statement of the success of a candidate an official statement of the success of a candidate an official statement of the success of a candidate back of the diploma of the commercial secondary schools between the diploma and between the diploma of the commercial secondary schools between the diploma and between the diploma a	and that the certificate is used for the p	purpose meant herein	
subjects of special level مواد المستوى الرفيع sity of special level اللغة الأجنبية الأولى / الثانية first/second foreign language وزارة التربية والتعليم ministry of Education second foreign language general administration of Examinations period foreign Director general of examination Department period foreign Director general of examination Department period foreign an official statement of the success of a candidate period foreign an official statement of the commercial secondary schools period foreign tupo at the diploma of the commercial secondary schools period foreign tupo at tupo function period foreign period foreign Ministry of High Education and Scientific Research period foreign period foreign general director period foreign period foreign period foreign student's grades period foreign period foreign period foreign second term period foreign period foreign period foreign first session exam pictuo function for foreign period foreign period foreign first term period foreign period foreign period foreign	Scientific Section - Science Branch	القسم العلمي – شعبة العلوم	
first/second foreign languageIttikitikMinistry of Educationوزارة التربية والتعليمgeneral administration of Examinationsالإدارة العامة للامتحاناتDirector general of examination Departmentمدير عام إدارة الامتحاناتDirector general of examination Departmentمستخرج رسمي بنجاح طالبan official statement of the success of a candidateExam of the diploma of the commercial secondary schoolscitle فني صدايع المدارس الثانويةdiploma of industrial technical secondary schoolsecitle file file diploma of industrial technical secondary schoolsmaximum gradecitle in the diploma of hege bymaximum gradecitle in the diploma of hege bystudent's gradesrevised bythe diploma of hege bystudent's gradesthe diploma of hege bystudent's gradesthe diploma of hege bythe diploma of industrial technical secondary schoolsmaximum gradethe diploma of hege bythe diploma of industrial technical secondary schoolsthe diploma of	the place of having the exam	مكان تأدية الاختبار	
Ministry of Educationوزارة التربية والتعليمgeneral administration of Examinationsالإدارة العامة للامتحاناتDirector general of examination Departmentمدير عام إدارة الامتحاناتan official statement of the success of a candidatean official statement of the success of a candidateBachelor's degreeLipon direct in the success of a candidateBachelor's degreeLipon direct in the succes of a candidateStudent's gradesLipon direct in the succes of a candidateLipon direct in the succes of a candidateStudent's gradesLipon direct in the succes of a candidateLipon direct in the succes of a candidateStudent's gradesLipon direct in the succes of the succes of the diploma of the commercial secondary schoolsStudent's gradesLipon direct in the succes of the succes of the diploma of the commercial secondary schoolsStudent's gradesLipon direct in the succes of the second second rest in the second rest	subjects of special level	مواد المستوى الرفيع	
general administration of Examinationsالإدارة العامة للامتحاناتDirector general of examination Departmentمدير عام إدارة الامتحاناتan official statement of the success of a candidateالمتحان دبلوم المدارس الثانوية التجاريةExam of the diploma of the commercial secondary schoolsدبلوم فني صنايع المدارس الثانوية التجاريةBiploma of industrial technical secondary schoolsدبلوم فني صنايع المدارس الثانويةMinistry of High Education and Scientific Researchgeneral directorدبلوضف المختصInductive first sension examدريس القسم المعاريالنهاية الحميstudent's gradesالنهاية الصغرىStudent's gradesالنهاية الصغرىStudent's gradesالنهاية الصغرىStudent's gradesالنهاية الصغرىStudent's gradesالنهاية الحمي الحميالنهاية الحمي الخولالمور الثانيStudent's gradesالمور الثانيStudent's gradesالمور الثانيStudent's gradesالمور الثانيStudent's professionالمور الثانيالمور الثانيالمور الثانيالمور الثانيالمور الثانيالمور الثانيالم	first/second foreign language	اللغة الأجنبية الأولى / الثانية	
مدير عام لدارة الامتحانات Director general of examination Department مستخرج رسمي بنجاح طالب مستخرج رسمي بنجاح طالب المتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية Exam of the diploma of the commercial secondary schools دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية diploma of industrial technical secondary schools ecitor التعليم العالي والبحث العلمي <u>ور</u> زارة التعليم العالي والبحث العلمي <u>Ministry of High Education and Scientific Research</u> general director المدير العام سجل برقم . Ministry of High Education and Scientific Research general director المدير العام رئيس القسم المحتص المدير العام registered under No. رئيس القسم المحتص المدير العام bead of department المدير العالي الموظف المختص المواطالب student's grades درجات الطالب first session exam الخبار الدور الأول النهاية الصغرى second session الفصل الدراسي الأول المحسو الثاني second term رئيم الجلوس . التولي التولي الثاني التوم الأول المحسو المحسو المحالي درجة الماجستير Bachelor's degree درجة السانس second's degree درجة الماجستير محمو الكامي المحموع الكامي المحموع الكامي المحموم المحموع الكامي المحموع المحموع الكامي المحموم المحموع الكامي المحموع الكامي المحموع المحموع المحموع المحموم المحموع المحموع المحموع المحموم المحموع	Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم	
an official statement of the success of a candidate امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية Exam of the diploma of the commercial secondary schools دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية type diploma of industrial technical secondary schools ecitor التعليم العالي والبحث العلمي Ministry of High Education and Scientific Research general director and Scientific Research revised by true to ficial be and the commercial secondary schools city of High Education and Scientific Research general director and Scientific Research revised by true to ficial be and the commercial second and scientific and the second	general administration of Examinations	الإدارة العامة للامتحانات	
an official statement of the success of a candidate المتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية Exam of the diploma of the commercial secondary schools دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية diploma of industrial technical secondary schools وزارة التعليم العالي والبحث العلمي <u>Ministry of High Education and Scientific Research</u> general director and Scientific Research revised by student's grades المدير العام registered under No. رئيس القسم official المدير العام official paradius the ado of department الماليا first session exam النهاية العظمى second term النهاية الصغرى second term المور الثانى second session رقم الجلوس . Master's profession الأدبي الثاني العمال الدراسي الثاني Bachelor's degree درجة الماجستير Bachelor's degree الماجسير . an official second ary schools an official second term (Leon Internet) and total (Leon Internet) and t	Director general of examination Depart	مدير عام إدارة الامتحانات rtment	
لمتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية Exam of the diploma of the commercial secondary schools دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي Ministry of High Education and Scientific Research general director مسجل برقم المدير العام revised by trevised by در يس القسم student's grades المدير العام student's grades المالي المجموع الكلي الفط official المي العالي والبحث العالي الموظف المختص المعالي والبحث العامي ور يس القسم student's grades النهاية العظمى first session exam النور الثانى second term رقم الجلوس عدر الفصل الدراسي الثاني second term رقم الجلوس معنايي المحمول الدول الثاني student's profession المعالي الدول الثاني المعالي المعالي الدول الثاني ور الثاني المعالي الدول الثاني المعالي الدولي الأول المعالي المحمول الدول الثاني المعالي المعالي الدول الثاني المعالي الدول الثول المعالي المعالي المعالي المعالي الدول الثاني المعالي الدولي الثول المعالي المعالي المعالي المحمول الثولي المعالي الدول الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي المعالي الدول الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي المعالي الدولي الثولي المعالي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي المولي الثولي المعالي المعالي الدولي الثولي المعالي الدولي الثولي المعالي المولي الثولي الفول المولي المعالي الدولي الثولي المعالي المولي الثولي المعالي المولي الثولي المعالي المولي الثولي الثولي المعالي المولي الثولي المعالي المولي المولي الثولي المعالي المولي الثولي المعالي المولي المولي المولي المولي المولي المولي الثولي المعالي المولي الموليي المولي المولي المولي المولي المولي المولي المولي المولي		مستخرج رسمي بنجاح طالب	
Exam of the diploma of the commercial secondary schoolsنبلوم فني صنايع للمدارس الثانويةdiploma of industrial technical secondary schoolsوزارة التعليم العالي والبحث العلميMinistry of High Education and Scientific Researchgeneral directorالمدير العامrevised byديلوم فني صنايع المدير العامstudent's gradesالموظف المختصالمدير العامrevised byدرجات الطالبstudent's gradesدرجات الطالبالموجوع الكليالنهاية العظمىfirst session examالخبار الدور الأولالنهاية الصغرىsecond sessionالنهاية الصغرىsecond sessionالمور الثانىالفصل الدراسي الثانيfirst seriesالمولي الثانيapple father's professionدرجة الطالبالمهم الأدبيالمواليةالمهم الأدبيالمواليةالمهم الأدبيدرجة الماجستيرBachelor's degreeدرجة ليسانس	an official statement of the success of	a candidate	
نبلوم فني صنايع المدارس الثانوية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي Ministry of High Education and Scientific Research general director المدير العام registered under No. الموظف المختص official المدير العام official والجعه tudent's grades المدير العام official المدير العام maximum grade المحموع الكلي grand total النهاية العظمى المور الثانى second session exam الفصل الدراسي الثاني second term القسم الأدبي father's profession الفصل الدراسي الثاني second term القسم الأدبي Master's degree المحتور الإول الماليب Bachelor's degree المحتور الثانى diploma of degree المحتور الثانى الموطن الدراسي الثاني العمور الثاني العمور الماليب المحتور المحتور المحتور المحتور الثاني المحتور المحتور الثاني المحتور المحتور المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور الثاني المحتور المحتور المحتور الثاني المحتور ال		امتحان دبلوم المدارس الثانوية التجارية	
diploma of industrial technical secondary schoolsecilical lizetan lizetan lizetan lizetan lizetan lizetan lizetan lizetanMinistry of High Education and Scientific Researchgeneral directorgeneral directorlizetan lizetangeneral directorlizetanlizetangeneral directorlizetan <td>Exam of the diploma of the commercia</td> <td>al secondary schools</td>	Exam of the diploma of the commercia	al secondary schools	
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي <u>Ministry of High Education and Scientific Research</u> <u>undb</u> برقم registered under No. <u>undb</u> برقم official المدير العام revised by <u>trevised by</u> <u>trevised by <u>trevised by <u>trevised by trevised by</u></u></u></u></u></u></u>		دبلوم فني صنايع المدارس الثانوية	
Ministry of High Education and Scientific Researchgeneral directorالمدير العامrevised byراجعهrevised byراجعهstudent's gradesدرجات الطالبmaximum gradeالنهاية العظمىfirst session examالختبار الدور الأولfirst termالفصل الدراسى الأولsecond termالفصل الدراسي الثانيfather's professionالفصل الدراسي الثانيfather's degreeدرجة الماجستيرsechelor's degreeدرجة ليسانسtypeدرجة ليسانسtypeد	diploma of industrial technical second	ary schools	
general directorالمدير العامregistered under No.الموظف المختصofficialراجعهالموظف المختصofficialراجعهstudent's gradesدرجات الطالبhead of departmentالمجموع الكليgrand totalgrand totalالنهاية المعرىgrand totalالنهاية العظمىfirst session examالختبار الدور الأولsecond sessionالنهاية المعرىsecond sessionseat no.رقم الجلوسدرجة الطالبseat no.القسم الأدبيالفصل الدراسي الثانيliterature branchدرجة الدكتوراهsector's degreeدرجة الماجستيردبلومادرجة ليسانسدرجة ليسانس		وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	
revised byراجعهofficialstudent's gradesدرجات الطالبhead of departmentدرجات الطالبmaximum gradeالنهاية العظمىfirst session examالنهاية العظمىfirst session examالفصل الدراسى الأولfirst termالفصل الدراسى الأولsecond sessionالفصل الدراسي الثانيfather's professionحرفة والد الطالبMaster's degreeدرجة الماجستيردبلومادرجة الماجستيرdiplomaدرجة ليسانس	Ministry of High Education and Scient	ific Research	
student's gradesدرجات الطالبnaximum gradeدرجات الطالبInaximum gradeالنهاية العظمىfirst session examاختبار الدور الأولfirst session examالفصل الدراسى الأولfirst termالفصل الدراسى الأولsecond sessionالفصل الدراسى الثانيsecond termالفصل الدراسي الثانيfather's professionحرفة والد الطالبMaster's degreeدرجة الماجستيرcapachelor's degreeدرجة ليسانس	general director المدير العام	registered under No. سجل برقم	
maximum gradeالمجموع الكليgrand totalالنهاية العظمىfirst session examالنهاية الصغرىminimum gradeالدور الثانىsecond sessionfirst termالفصل الدراسى الأولsecond termالفصل الدراسي الثانيfather's professionحرفة والد الطالبMaster's degreeدرجة الماجستيردبلومادرجة ليسانسsechor's degreeدرجة ليسانس	revised by راجعه	official الموظف المختص	
first session examالنهاية الصغرىminimum gradeالدور الثانىsecond sessionالدور الثانىsecond sessionرقم الجلوسseat no.رقم الجلوسliterature branchالقسم الأدبيliterature branchدرجة الماجستيرdoctor's degreeدبلومادرجة ليسانسدبلومادرجة ليسانس			
first termالفصل الدراسى الأولsecond termالفصل الدراسي الثانيtermالفصل الدراسي الثانيfather's professionحرفة والد الطالبIterature branchدرجة الماجستيرAsster's degreeدرجة الماجستيرBachelor's degreeدرجة ليسانس			
رقم الجلوس seat no. الفصل الدراسي الثاني seat no. القسم الأدبي father's profession حرفة والد الطالب Master's degree درجة الماجستير Bachelor's degree درجة ليسانس diploma	اختيار الدور الأول first session exam	النهاية الصغرى minimum grade	
للقسم الأدبي literature branch حرفة والد الطالب father's profession درجة الماجستير doctor's degree دبلوما diploma درجة ليسانس Bachelor's degree			
درجة الدكتوراه doctor's degree درجة الماجستير Master's degree دبلوما diploma		الدور الثاني second session	
Bachelor's degree درجة ليسانس diploma	الفصل الدراسي الأول first term	"	
	ألفصل الدراسي الأول first term الفصل الدراسي الثاني second term	رقم الجلوس seat no.	
	first term الفصل الدراسى الأول second term الفصل الدراسي الثاني father's profession	رقم الجلوس seat no. القسم الأدبي literature branch	
مرتبة الشرف honor degree شهادة certificate	first term الفصل الدراسى الأول second term الفصل الدراسي الثاني father's profession حرفة والد الطالب درجة الماجستير Master's degree	seat no. رقم الجلوس القسم الأدبي literature branch درجة الدكتوراه doctor's degree	

أصول الترجمة للمحترفين			
- عقد زواج Marriage Contract			
انا مأذون شرعي	بحضوري		
at my presence, I am the marriage's subscriber of			
which is located in the district of	الكائن بحي		
اج الآتي : The following marriage contract is issued	صدر عقد الزوا		
name of husband / wife	اسم الزوج / الز		
عاقل – بکر رشید who is a virgin adult mentally balanced	وهي بكر بالغة		
بره ۱۰۰۰ جنیه with a dowry of 10.000 pounds	على صداق وقد		
from which is paid now	الحال منه مبلغ		
and the rest is	والمؤجل منه م		
على كتاب الله وسنة رسوله	زواجاً شرعياً ء		
a legal marriage according to the book of Allah and the su	unnah of his		
messenger			
شرعیین منهما with the acceptance and approval of both	بإيجاب وقبول ث		
الطرفين من أي assurance of not having	التحقق من خلو		
مانع شرعي ونظامي any legislative or orderly prevention			
والزوجة لا تملك مألاً the wife does not have money			
وأن الزوجين بلغا السن القانونية and both spouses are of age			
من واقع بطاقة الــزوج وشــهادة based on the husband's ID card and the			
wife's birth certificate	ميلاد الزوجة		
upon the responsibility of the witnesses	بشهادة كل من		
تحرر من ذلك العقد أصل وثلاث صور (this contract is written in an original			
and three copies			
a copy of the contract is given to the husband سلمت نسخة منه إلى الزوج			
والنسخة الثانية سلمت إلى وكيل الزوجة another is to the wife's deputy			
sponsor کفیل deputy	وكيل		
ID Card No. رقم البطاقة الشخصية witnesses	الشهود		
court محکمة civil registration	سجل مدنی		

٤ – عقد زواج لغير المسلمين

Marriage Contract for Non-Muslims

I am the priest

أنا القس

الترجمة للمحترفين	أصول	
for religious groups of unified creeds	للطوائف متحدي الملة والمذهب	
the deputized subscriber of	الموثق المنتدب بجهة	
	وطلبا من أن نربطهما برباط الزوجية	
both asked us to approve their marital bound		

عدم وجود ما يمنع من زواجهما شرعاً

there is not any legal reason that prevent their marriage

فقررنا على مسمع من الحاضرين أنهما قد ارتبطا برباط الزوجية السّرعية الصحيحة We decided within the hearing of all attendants that both parties were joined with the correct legal marriage

بعد قراءته بمعرفتنا على الحاضرين

after having the contract read for the presence

patriorchate	بطريركية	priest	قس
		archdiocese	أبرشية
*** ***			

منهادة تأدية الخدمة العسكرية

Certificate of Military Service Accomplishment			
in the armed forces of	بالقوات المسلحة في (اسم الدولة)		
The Ministry of defense certifies the	تشهد وزارة الدفاع بأن at		
has terminated his military service	قد انتهت مدة خدمته العسكرية		
in the forces of	في قوات (مكان الخدمة)		
throughout the whole period of his	طوال فترة خدمته service		
	أي كشط أو تعديل في هذه الشهادة يلغيها.		
Any erasure or modification in this	certificate shall nullify it.		
قدوة حسنة good example	مدة خدمة period of service		
جندي soldier	rank الدرجة – الرتبة		
his conduct سلوکه	قوات الاحتياط provisional forces		
٦ – إعفاء مؤقت/ نهائى من الخدمة العسكرية			
Temporary/Complete Exemption from Military Service			
This certificate is valid for years	هذه الشهادة صالحة لمدة سنة		
of the date of its issuance	من تاريخ صدورها		
	يحدد بعدها الموقف التجنيدي خلال يوماً		
upon which the conscription is decided within days			

upon which the conscription is decided within days

أصول الترجمة للمحترفين أو إذا زال سبب الإعفاء أو وصل سنه إلى ٢٩ سنة either the cause would be removed or that he would be twenty-nine years old This certificate is used for work تستخدم هذه الشهادة في لمسوغ للعمل ner الولد الوحيد لوالده الذي لا يزال على قيد الحياة *** *** the only son of his alive father

٧ - صحيفة الحالة الجنائية

Statement of Criminal Record

Administration of Criminal Proofs Investigation	مصلحة تحقيق الأدلة الجنائية
the purpose of issuing the statement	الغرض من استخراج الصحيفة
this statement is to be presented to	الجهة التي ستقدم لها الصحيفة
no sentences found against the applicant	لا توجد أحكام ضد مقدم الطلب
ي استخرجت من أجله فقط.	هذه الصحيفة صالحة للغرض الذو

This statement is valid for the purpose intended.

بيانات الصحيفة يسجلها الموظف المختص. information in this statement is to be written by the official in charge هذه الصحيفة سارية لمدة ... أشهر فقط من تاريخ صدورها.

This statement is valid for ... months only starting from the date of its issuance.

national number	الرقم القومي	see original	انظر الأصل
general	لواء	investigation's result	نتيجة البحث
computer Dept.	قسم الحاسب الآلى	No. of statement	رقم الصحيفة
*** ***			

٨ - عقود الشركات التجارية

Contracts of Commercial Companies

companies of mixed characte	rs	شركات ذات طبيعة مختلطة
partnership limited by shares		شركة توصية بالأسهم
limited (special) partnership		شركة توصية بسيطة
limited liability company		شركة ذات مسئولية محدودة
sleeping/limited/dormant/sile	nt partner	شريك موصىي
nominal partner		شريك اسمي (ليس له الحق في التوقيع)
promoter	يس الشركة)	مؤسس الشركة (من يقوم بإجراءات تأس

founders - incorporators	لشركاء المؤسسون (شركة ما أو مشروع كبير)
primary articles of incorporation	لعقد الابتدائي للشركة
certificate of incorporation	ليهادة تأسيس الشركة
authorized capital	رأس المال المرخص به للشركة
subscribed capital (الاكتتاب العام)	رأس المال المكتتب به (في شركات ومشروعات
memorandum of association	عقد تأسيس الشركة
articles of association	لنظام الداخلي للشركة
company's legal status	لشكل القانوني للشركة
capital on call - called up capital	رأس المال المطلوب دفعه
uncalled capital	رأس مال لم يطلب دفعه بعد
company]s term/ life/ duration	جل (مدة) الشركة
capital stocks - capital shares	سهم رأس المال
allotment of shares	خصيص الأسهم
redeemable shares	سهم قابلة للاسترداد
general partnership کة تضامن	سركة فردية sole proprietorship شر
subsidiary company کة تابعة	شركة مساهمة joint stock company شر
يك من الباطن sub-partner	نىرىك جديد incoming partner شر
holding companyكة قابضة	لشركة الأم parent company أشر
روع استثمار مشترك joint venture	تحاد احتكاري تجاري business trust مش
ماج شركات merge	تحاد شرکات consortium اند
	جمع شرکات conglomerate شر
	رأس مال نقدي capital in cash رأ
••	أس المال المصدر issued capital رأ
-	شرة اكتتاب prospectus أس
	حقوق التصبويت voting rights أكذ
	صوت بنفسه vote in person اجم
تماع عادي regular meeting	جتماع باطل invalid meeting اجد
· ·	جتماع طارئ special meeting الند
	قل ملكية الأسهم transfer of stock سد
	نمهادة اكتتاب stock certificate القو
	غلبية مطلقة absolute majority قاح
لس إدارة board of directors	صوت بالنيابة

أصول الترجمة للمحترفين			
لعضو المنتدب managing director	board chairman	رئيس مجلس إدارة	
لمدير المسئول managing director	general director	المدير العام	
مراقب حسابات auditor	treasurer	أمين الصندوق	
مجلس الرقابة control panel	controller	مراقب مالي	
تقریر مراقب حسابات auditor's report	director's report	تقرير مجلس إدارة	
رباح وخسائر profit/loss	balance sheet	الميزانية	
لجرد stock taking	account	حساب	
الإعسار insolvency	closing account	حساب ختامي	
(أي عجز الشركة عن سداد ديونها)	bankruptcy	الإفلاس	
نصفية الشركة liquidation	dissolution	حل الشركة (فسخ)	
شل الشركة failure	winding up	وقف أعمال الشركة	
حارس قضائي receiver	receivership	حراسة قضائية	
لتحفظ على بضاعة seizure	attachment	الحجز على ممتلكات	
طرف (من أطراف عقد) party	tax authority	مصلحة الضرائب	

*** *** ***

٩ – توكيل وإقرار وإفادة

Proxy, Avowal & Acknowledgement

general official power of attorney	توكيل رسمي عام	
to act on her behalf	على أن يتصرف باسمها	
I do hereby give power of attorney to	إنني هنا أوكل	
ل أي عقود ابتدائية أو نهائية	وذلك في التوقيع باسمي علے	
to sign on my behalf on any initial or final contracts		
I also give him full authority	كما أخوله السلطة الكاملة	
في الظهور في المحاكم المصرية في الدفاع عنا أو اتخاذ إجراءات قانونية باسمي		
in appearing in Egyptian courts whether by defending us or taking		
legal action on my behalf		
ح التوكيل)	موقع بواسطة … (اسم مان	
signed by (name of the person giving the power of attorney		
فقط) proxy for specific reason	توكيل خاص (لغرض محدد	
in the following matters :	وذلك في ما يلي من أمور :	
And this is a proxy for this purpose	وهذا توكيل مني بذلك	
to whom it may concern	إلى من يه <i>مه</i> الأمر	

أصبول الترجمة للمحترفين		
فرار منا بذلك This is a statement from us in this concern	وهذا إذ	
acknowledges that يفيد بأن certify that	نقر بأز	
*** ***		
۱۰ – شهادة خبرة		
Experience Certificate		
(شركة أو مكتب أو غيره) (شركة أو مكتب أو غيره)	نحن .	
أن (اسم صاحب الشهادة)	نشهد ب	
العمل معنا في (تاريخ) started working with us on	قد بدأ	
ہی عمله معنا في … (تاريخ) He terminated his work with us since	وقد أنه	
وقد أثبت جدارة وسرعة He proved to be efficient, fast and sincere in		
ساً في عمله his work	وإخلام	
طيت له هذه الشهادة بناء علـــى This certificate is given to him upon	وقد أع	
his request	طلبه	
وذلك دون أدنى مسئولية علينا without any responsibility on us whatsoever		

*** *** ***

۱۱ - البطاقة الضريبية Tax Card

Tax Administration	مصلحة الضرائب	وزارة المالية
Social security No.	رقم التأمينات	الكيان القانوني legal status
	الاجتماعية	expiry date تاريخ الانتهاء
period of exemption	مدة الإعفاء	الاسم التجاري company name
commercial register	سجل تجاري	نوع النشاط character of business
tax-payer	ممول	رئيس المأمورية Dept. head
rental value	القيمة الايجارية	مأمورية الضرائب Tax Dept.
general income	دخل عام	توقيع المراجع signature of reviser
new details	بيانات جديدة	أرباح تجارية commercial profits

*** *** ***